



- Muistitulkki-
toiminta •

Muistitulkkin materiaali

KIINA

SISÄLLYS

1. Asiakkaan taustatietojen kartoitussivu 3

Tässä osiossa kerätään asiakkaan perustiedot ja kartoitetaan hänen taustatietojaan. Muistitulkki voi täyttää osion asiakkaan kanssa ennen testiin menoa tai se voidaan täyttää yhdessä testaajan (muistialan ammattilainen) kanssa, jolloin muistitulkki toimii tulkkina. Tämä kysely on käännetty kiinan kielelle

2. Kysely läheisellesivu 7

Tämä läheisen kysely on käännetty kiinan kielelle.

3. Asiakkaan oirekyselysivu 9

Tässä osiossa testaaja haastattelee asiakasta ennen testin aloitusta ja Muistitulkki toimii tulkkina.

4. MMSE -testi.....sivu 11

Tämä testi on käännetty kiinan kielelle. Testitilanteessa on mukana muistitulkki, joka tulkaa tilannetta sekä asiakkaalle että testaajalle.

5. Kellotestisivu 17

Muistitulkki toimii tulkkina.

6. Yhteenveto testitilanteen huomioistasivu 19

Tähän osioon kirjataan tarvittavat jatkotoimenpiteet sekä testin ja haastattelun aikana tehdyt huomiot. Muistitulkki toimii tulkkina.

7. Muistitulkki muistitestitilanteessasivu 21

Muistitulkin rooli muistitestitilanteessa.

8. Kieli- ja kulttuuriryhmäkohtaiset huomiotsivu 21

Tähän osioon on koottu asiakkaan kieli- ja kulttuuriryhmään liittyviä huomioita, jotka voivat vaikuttaa testin suorittamiseen sekä testin lopputulokseen. Testaajan on hyvä käydä nämä huomiot läpi ennen testin aloittamista.

Tämä materiaalipaketti toimii työkaluna muistitulkeille sekä muistialan ammattilaisille.

TULOSTUSOHJE

A4-tulostin: Tulosta kaikki sivut 1–22*. Teippaa yhteen kannet: sivut 1, 2, 21 ja 22.
Teippaa yhteen myös Asiakkaan taustatietojen kartoitus, sivut: 3, 4, 5, ja 6.

* älä tulosta A3-kokoisia sivuja 23–26.

A3-tulostin: Tulosta A4-kokoon sivut 7–20**. Tulosta A3 kokoon viimeisenä olevat sivut 23–26.

** älä tulosta sivuja 1–6.

1.

ASIAKKAAN TAUSTATIETOJEN KARTOITUS MMSE-MUISTITESTIÄ VARTEN

MMSE 记忆测试的客户背景信息

Päiväys: 日期	/	20
Muistitulkki: 记忆译员		



Ennen lomakkeen täyttämistä muistitulkki selvittää asiakkaalta, kuuleeko asiakas häntä.

Muistitulkki myös varmistaa, että asiakkaalla on silmälasit mukana, jos hän tarvitsee niitä.

Jos asiakkaalla on ongelmia kuulossa tai näössä, muistitulkki kirjaa havainnot lomakkeen loppuun.

在填写表格前, 记忆译员将询问客户是否可以听清他, 以及所需的眼镜是否在身边。如果客户有听力或视力问题, 记忆译员将在表格末尾填写其观察结果。

ASIAKKAAN TIEDOT 客户信息

Asiakkaan nimi 姓名	
Henkilötunnus 身份证号	Äidinkieli 母语
Puhelinnumero 电话	Sähköpostiosoite 电子邮件地址
Katuosoite 街道	
Postinumero 邮编	Kaupunki 城市
Alkuperäinen kotimaa 原籍国家	Milloin muuttanut Suomeen? 何时移居芬兰
Millainen on asiakkaan suomen kielen taito? 客户芬兰语水平:	
Asiakas ymmärtää suomea: 客户芬兰语水平: <input type="checkbox"/> Hyvin 精通 <input type="checkbox"/> Vähän 略懂 <input type="checkbox"/> Ei ollenkaan 完全不懂	

<p>Koulutus</p> <p>Oletko käynyt koulua? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei</p> <p>Kuinka monta vuotta? Missä maassa:</p> <p>Oppiaste: <input type="checkbox"/> Peruskoulu <input type="checkbox"/> Ammattikoulu <input type="checkbox"/> Korkeakoulu</p> <p>Lisätietoa koulutuksesta:</p>	<p>教育</p> <p>您是否曾上学? 是 否</p> <p>多少年? _____ 在哪个国家 _____:</p> <p>教育程度: 9年基础教育 / 技术职业学校 / 大学院</p> <p>备注:</p>
<p>Luku- ja kirjoitustaito</p> <p>Osaatko lukea? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän</p> <p>Millä kielellä osaat lukea?</p> <p>Osaatko kirjoittaa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän</p> <p>Millä kielellä osaat kirjoittaa?</p>	<p>读写能力</p> <p>您会阅读吗? 您可以阅读哪种语言? _____</p> <p>您会写字吗? 您可以书写哪种语言? _____</p>
<p>Ammatti</p> <p>Mitä työtä olet tehnyt kotimaassasi?</p>	<p>职业</p> <p>您在您的祖国从事什么工作? _____</p>
<p>Ammatti Suomessa</p> <p>Oletko tehnyt työtä Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei</p> <p>Mitä työtä olet tehnyt?</p>	<p>在芬兰的职业</p> <p>您曾在芬兰工作过吗? 您在您芬兰从事什么工作? _____</p>
<p>Asuminen</p> <p>Millä tavalla asut tällä hetkellä?</p> <p><input type="checkbox"/> Yksin <input type="checkbox"/> Puolison kanssa</p> <p><input type="checkbox"/> Perheen kanssa (useampi henkilö) <input type="checkbox"/> Palvelutalossa</p> <p><input type="checkbox"/> Jokin muu vaihtoehto:</p> <p>Pidätkö huolta jostain toisesta henkilöstä? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei</p>	<p>居住</p> <p>您目前独自居住吗? 与配偶同住 与家人同住 (多人) 居住在有专人照料的老人院 其他选项: _____</p> <p>需要照顾他人?</p>
<p>Autoilu</p> <p>Onko sinulla ajokortti? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei</p> <p>Ajatkan autoa Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei</p>	<p>驾车</p> <p>您有驾照吗? 您在芬兰开车吗?</p>

ARJEN TOIMINTAKYKY

日常生活能力

Käykö kotihoito luonasi? Kyllä Ei

Kuinka usein kotihoito käy? Joka päivä
 Kerran viikossa
 Jokin muu:

Teetkö kotitöitä itsenäisesti? Kyllä Ei

Siivoatko itse? Kyllä Ei

Laitatko ruokaa itse? Kyllä Ei

Käytätkö kodinkoneita (esimerkiksi pyykinpesukonetta tai kahvinkeitintä)? Kyllä Ei

Käytätkö puhelinta? Kyllä Ei

Käytätkö tietokonetta? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua pukeutumisessa? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua peseytymisessä (esimerkiksi apua suihkussa)? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua WC:ssä käyntiin? Kyllä Ei

Käykö joku henkilö auttamassa sinua? Kyllä Ei

Missä asioissa hän sinua auttaa?

Kauppa-asioissa

Pankkiasioissa

Pesemisessä ja päivittäisessä puhtaudessa

Jossakin muussa asiassa (esimerkiksi siivouksessa, pyykin pesussa)

您有家庭护工吗?
家庭护工多久来您家一次?
每天
每周一次
其他:

您是否能独立完成家务?
自己打扫?
自己做饭?
您是否使用家用电器?
例如, 洗衣机或咖啡机。
您使用电话吗?
您使用电脑吗?
您穿脱衣物需要帮助吗?
您洗澡需要帮助吗?
例如, 在沐浴时。
您上厕所需要帮助吗?

有其他人帮助您吗?

他人帮助您做什么事?
购物
银行事宜
日常卫生
其他琐事。例如, 打扫、洗衣。

ELÄMÄNTAVAT

生活习惯

Nukutko mielestäsi riittävästi? Kyllä Ei Joskus

Heräiletkö öisin? Kyllä Ei Joskus

Nukutko päivällä? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö unilääkkeitä? Kyllä Ei Joskus

Miten nukuit viime yönä? Hyvin Huonosti

Käytätkö alkoholia? Kyllä Ei Joskus

Kuinka usein käytät alkoholia?
 Päivittäin Kerran viikossa Harvemmin

Tupakoitko? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö huumaavia aineita? Kyllä Ei Joskus

Harrastatko liikuntaa? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kävelyillä? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kuntosalilla? Kyllä Ei Joskus

Käytkö ryhmäjumppassa? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kerhossa tai ryhmätoiminnassa? Kyllä Ei

Onko sinulla muita harrastuksia (esimerkiksi käsityöt, laulaminen, teatteri, lukeminen)? Kyllä Ei

Mitä harrastuksia: _____

您感觉自己睡眠充足吗?
您半夜会醒来吗?
您在白天睡觉吗?
您服用安眠药吗?
您昨晚睡得怎么样? 好 / 不好

您喝酒吗?
您多久喝一次酒?
每天 / 每周一次 / 很少

您抽烟吗?
您服用毒品吗?

您做健身操吗?
您散步吗?
您去健身房吗?
您做健身操?

您参加俱乐部/小组活动吗?
您有其他兴趣爱好吗?
例如, 手工、唱歌、戏剧或阅读。
具体是哪些: _____

MIELIALA

Koetko, että olet yksinäinen?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Koetko, että olet surullinen?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Koetko, että olet masentunut?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Käytätkö mielialalääkkeitä (esimerkiksi masennukseen)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
.....			
.....			

感觉和心情

您感觉孤单吗?
您感觉悲伤吗?
您感觉抑郁吗?
您是否服用情绪稳定药物?
例如, 抗抑郁。

SAIRAUDET JA LÄÄKKEET

Onko lääkäri määrännyt sinulle lääkkeitä Suomessa?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Ostatko lääkkeitä muualta kuin Suomesta?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Huolehditko itse omista lääkkeistäsi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
Käytätkö yrttivalmisteita tai muita rohtoja (esimerkiksi luontaistuotteita)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei
.....		
.....		

疾病和药物

芬兰的医生是否给您开具了药方?
您在芬兰境外购买药物吗?
您是否保管自己的药物?
您是否使用草药或其他疗法?
例如, 天然保健食品。

ONNETTOMUUDET JA TAPATURMAT

Mistä maasta muutit Suomeen?		
Miksi muutit Suomeen?		
Oletko joutunut onnettomuuteen, jossa olet satuttanut pääsi (esimerkiksi auto-onnettomuus, putoaminen, kova isku päähän)? Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Lisätietoa:		
Oletko kokenut elämäsi aikana asioita tai tapahtumia, jotka ovat olleet henkisesti vaikeita tai raskaita (esimerkiksi avioero, läheisen kuolema, sota, väkivalta)? Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Lisätietoa:		
.....		

意外和事故

您从哪个国家迁居到芬兰? _____

您为何迁居到芬兰? _____

您是否曾遭遇伤及头部的事故?
例如, 车祸、跌倒、重击头部。

备注: _____

您在生活中遭遇过艰难的困境吗?
例如, 离婚、亲人过世、战争

备注: _____

OMA ARVIO MUISTIN TOIMINNASTA

Oletko huolissasi muististasi?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Hukkaatko tavaroitasi (esimerkiksi avaimet, puhelin, silmälasit)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Unohdatko sovitut tapaamiset?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
Oletko eksynyt tutussa ympäristössä (esimerkiksi kauppamatkalla)?	<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei	<input type="checkbox"/> Joskus
.....			
.....			

记忆力的自我评估

您担心自己的记忆吗?
你是否曾丢东西?
例如, 钥匙、手机、眼镜。
您是否会忘记已经约好的碰面/聚会?

您是否曾在熟悉的环境中迷路?
例如, 外出购物时。

ASIAKKAAN SUOSTUMUS TIETOJEN LUOVUTTAMISELLE

Saako tämän kyselyn ja muistitestin tietoja antaa hoitavalle taholle (esimerkiksi terveysasemalle tai lääkärille)?

Kyllä Ei

是否可将调查和记忆测试的数据发送给治疗机构? 例如, 医疗中心/医生。

地点
Paikka _____

日期
Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

客户签名
Asiakkaan allekirjoitus _____

姓名 (印刷字体)
Nimen selvennys _____

MUISTITULKIN HAVAINTOJA

记忆译员的观察

客户的视力和听力问题:

Asiakkaan näkö- ja kuulovaikeudet:

客户能听懂你吗?

Ymmärsikö asiakas puheesi?

说话的流畅性 (客户说话是否清晰易懂? 客户是否需要停顿以思考适当的措辞?):

Puhuiko asiakas sujuvasti (oliko puhe selkeää ja ymmärrettävää, etsikö asiakas sanoja)?

请描述调查期间客户的情绪状态。例如, 客户是否疲倦、清醒或恼怒?

Millainen oli asiakkaan tunnetila ja mielentila kyselyn aikana?

Oliko asiakas esimerkiksi väsynyt, virkeä, ärtynyt?

地点
Paikka _____

日期
Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

记忆译员签名
Muistitulkin allekirjoitus _____

姓名 (印刷字体)
Nimen selvennys _____

KYSYMYKSIÄ MUISTITESTIIN KUTSUTUN ASIAKKAAN LÄHEISELLE

给记忆测试客户之同行亲人的讨论清单

日期:
Päiväys: / 20

客户姓名: Asiakkaan nimi:	出生日期: Asiakkaan syntymäaika:
同行親人姓名: Vastaajan nimi:	
同行親人为客户的: Vastaja on:	
<input type="checkbox"/> 生活伴侶 puoliso	<input type="checkbox"/> 子女 lapsi
<input type="checkbox"/> 其他亲属 muu läheinen	<input type="checkbox"/> 朋友 ystävä

Tässä lomakkeessa kysytään läheistäsi koskevia kysymyksiä liittyen hänen terveyden tilaan ja arjessa pärjäämiseen. Vastaa kysymyksiin valitsemalla hänen tilanteeseen parhaiten sopiva vaihtoehto.



1. 他/她是否独居? <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	1. Asuuko hän yksin? kyllä / ei
2. 如果他/她独居: 您认为他/她的自理能力如何? <input type="checkbox"/> 他/她具有良好的自理能力 <input type="checkbox"/> 他/她在一些事情上需要帮助 <input type="checkbox"/> 他/她每天都需要帮助和监护	2. Mikäli hän asuu yksin, pärjääkö hän mielestänne yksin? kyllä, hän pärjää hyvin hän tarvitsee joissain asioissa apua hän tarvitsee päivittäistä apua ja valvontaa
3. 是否有人帮助他/她 (子女、其他亲属、朋友)? <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> 是, 每周 <input type="checkbox"/> 是, 每天	3. Käykö häntä auttamassa joku toinen henkilö (lapsi, muu läheinen, ystävä)? ei käy / kyllä, käy viikoittain / kyllä, käy päivittäin
4. 他/她在日常活动中需要帮助吗? 在他/她需要他人帮助的所有活动下划线 <input type="checkbox"/> 购物 <input type="checkbox"/> 银行事务 <input type="checkbox"/> 打扫 <input type="checkbox"/> 做饭 <input type="checkbox"/> 穿脱衣物 <input type="checkbox"/> 上厕所 <input type="checkbox"/> 洗澡 <input type="checkbox"/> 刷牙	4. Tarvitseeko hän apua arjen toiminnoissa? Rastita kaikki kohdat, joissa hän tarvitsee toisen henkilön apua. kauppa-asioissa / pankkiasioissa siivouksessa / ruuanlaitossa pukeutumisessa / wc käynneissä suihkussa / hampaiden pesussa
5. 他/她对于帮助的需求最近是否有所变化? 他/她是否需要比以前更多的帮助? <input type="checkbox"/> 对帮助的需求没有改变 <input type="checkbox"/> 是, 他/她需要比以前更多的帮助 <input type="checkbox"/> 是, 他/她在几乎所有活动中都需要帮助	5. Onko hänen avun tarpeensa muuttunut lähiaikoina? ei muutosta aiempaan kyllä, hän tarvitsee hieman enemmän apua kuin aiemmin kyllä, hän tarvitsee apua lähes kaikessa
6. 他/她独自做家务吗? <input type="checkbox"/> 是, 他/她如同以往一样做家务 <input type="checkbox"/> 是, 他/她做家务, 但少于以往 <input type="checkbox"/> 否, 他/她不做家务	6. Tekeekö hän kotitöitä itsenäisesti? kyllä, hän tekee kotitöitä kuten ennenkin kyllä, hän tekee edelleen jotain mutta ei niin paljon, kun ennen hän ei tee itsenäisesti mitään kotitöitä
7. 他/她是否能独自出门办事? <input type="checkbox"/> 是, 经常 <input type="checkbox"/> 是, 有时 <input type="checkbox"/> 否, 他/她无法独自办事	7. Asioiko hän kodin ulkopuolella itsenäisesti? kyllä, usein / joskus / ei, hän ei asioi itsenäisesti
8. 他/她是否使用手机? <input type="checkbox"/> 是, 他/她使用手机 <input type="checkbox"/> 否, 他/她曾使用手机, 但现在不用了 <input type="checkbox"/> 否, 他/她从未使用过手机	8. Käyttääkö hän puhelinta? kyllä käyttää ei, hän käytti ennen mutta ei enää ei, hän ei ole koskaan käyttänyt puhelinta
9. 他/她是否饮酒或使用毒品? <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 是, 最近的使用量有所增加 <input type="checkbox"/> 他/她不饮酒或也不使用毒品	9. Käyttääkö hän alkoholia tai huumaavia aineita? kyllä käyttää kyllä käyttää ja käyttö on lisääntynyt lähiaikoina ei, hän ei käytä alkoholia eikä huumaavia aineita
10. 他/她是否患有尿失禁? <input type="checkbox"/> 否, 他/她的控尿能力良好。没有发生过意外 <input type="checkbox"/> 是, 偶尔会发生意外 <input type="checkbox"/> 是, 他的控尿能力较弱。经常发生意外	10. Onko hänellä virtsankarkailua? ei, hänen pidätyskyky on hyvä, eikä vahinkoja tapahdu kyllä, hänelle tapahtuu vahinkoja silloin tällöin kyllä, hänen pidätyskyky on heikko ja vahinkoja tapahtuu usein
11. 他/她最近的行为是否有所变化? 他/她是否会做或说他/她之前从未做过或说过的事情? <input type="checkbox"/> 否, 我没注意到任何变化 <input type="checkbox"/> 是, 有时 <input type="checkbox"/> 是, 经常	11. Onko hänen persoonansa muuttunut viime aikoina? Tekeekö tai puhuuko hän sellaista mitä hän ei aiemmin ole tehnyt tai puhunut? ei, en ole huomannut muutosta aiempaan verrattuna kyllä joskus kyllä usein
12. 他/她从事哪些休闲活动? 他/她是否有兴趣爱好, 例如, 俱乐部活动、运动、阅读、手工或电影? <input type="checkbox"/> 是, 他/她的爱好依然和以前一样 <input type="checkbox"/> 是, 但兴趣变小了 <input type="checkbox"/> 是, 但他/她已完全放弃了自己的爱好 <input type="checkbox"/> 否, 他/她没有兴趣爱好	12. Onko hänellä harrastuksia tai kiinnostuksen kohteita, kuten kerhotoiminta, liikunta, lukeminen, käsityöt, tai elokuvat? kyllä, hän harrastaa kuten ennen kyllä, mutta hänen kiinnostuksensa on vähentynyt kyllä mutta hän on lopettanut harrastukset kokonaan ei, hänellä ei ole harrastuksia

<p>13. 他/她是否会遗失东西, 例如, 钥匙、眼镜或手机?</p> <input type="checkbox"/> 否, 他/她能够像过去一样看管好自己的东西 <input type="checkbox"/> 是, 他/她有时会遗失和忘记自己的东西 <input type="checkbox"/> 是, 他/她经常遗失和忘记自己的东西	<p>13. Hukkaako hän tavaroita, kuten avaimet, silmälasit, puhelin?</p> <p>ei, hän huolehtii tavaroistaan kuten ennenkin kyllä, hän hukkaa ja unohtelee tavaroitaan joskus kyllä, hänellä on jatkuvasti jokin hukassa</p>
<p>14. 他/她最近是否会在熟悉的环境中迷路, 例如, 在购物途中?</p> <input type="checkbox"/> 否, 他/她能够在熟悉的环境中独自行动 <input type="checkbox"/> 是, 他/她迷路了几次 <input type="checkbox"/> 是, 他/她经常迷路	<p>14. Onko hän lähiaikoina eksynyt tutussa ympäristössä, kuten kauppamatkalla?</p> <p>ei, hän osaa kulkea tutussa ympäristössä itsenäisesti kyllä, hän on eksynyt muutaman kerran kyllä, hän eksyy usein</p>
<p>15. 他/她能够记得已经约定好的事情或聚会吗?</p> <input type="checkbox"/> 是, 他/她能够一如既往地清楚记得已经约定好的事情 <input type="checkbox"/> 否, 他/她有时会忘记一些已约定好的事 <input type="checkbox"/> 否, 他/她经常忘记已约定好的事	<p>15. Muistaako hän sovitut asiat ja tapahtumat?</p> <p>kyllä, hän muistaa hyvin, kuten ennenkin hän unohtaa asioita silloin tällöin hän unohtelee jatkuvasti sovittuja asioita</p>
<p>16. 他/她是否一直重复自己刚刚说过的话?</p> <input type="checkbox"/> 否, <input type="checkbox"/> 是, 他/她有时会重复 <input type="checkbox"/> 是, 他/她经常重复	<p>16. Toistaako hän aiemmin puhumiaan asioista uudelleen ja uudelleen?</p> <p>ei toista hän toistelee silloin tällöin hän toistelee jatkuvasti jo puhumiaan asioita</p>
<p>17. 他/她记得亲人和朋友的姓名吗?</p> <input type="checkbox"/> 是, 他/她能够一如既往地记得亲人和朋友的姓名 <input type="checkbox"/> 否, 他/她有时会忘记姓名 <input type="checkbox"/> 否, 他/她不再能记得姓名	<p>17. Muistaako hän läheistensä ja ystäviensä nimet?</p> <p>kyllä, hän muistaa hyvin kuten ennenkin hän unohtelee silloin tällöin ei, hän ei muista enää nimiä</p>
<p>18. 他/她能够流畅地说话吗?</p> <input type="checkbox"/> 是, 他/她与以往一样说话 <input type="checkbox"/> 否, 有时他/她很难流畅地说话 <input type="checkbox"/> 否, 说话对他/她而言比以往困难得多	<p>18. Onko hänen puhe sujuvaa?</p> <p>kyllä on, hän puhuu kuten ennenkin hänen puheen tuottaminen on joskus hankalaa hänen puhe on selvästi huonontunut aiempaan verrattuna</p>
<p>19. 他/她能明白别人对他/她说的话吗?</p> <input type="checkbox"/> 是, 他/她能像过去一样明白别人对他/她说的话 <input type="checkbox"/> 否, 他/她较难明白别人对他/她说的话 <input type="checkbox"/> 否, 他/她无法明白别人对他/她说的话	<p>19. Ymmärtääkö hän kuulemaansa puhetta?</p> <p>kyllä, hän ymmärtää kuten ennenkin hänellä on ymmärtämisessä jonkin verran haasteita hän ymmärtää puhetta huonosti</p>
<p>20. 谁负责管理他/她的药物?</p> <input type="checkbox"/> 他/她自己管理剂量并服用药物 <input type="checkbox"/> 他/她与另一个人一起管理药物 <input type="checkbox"/> 他/她不管理药物, 有别人为他/她打点一切	<p>20. Kuka huolehtii hänen lääkkeistään?</p> <p>hän huolehtii lääkkeiden annostelun ja ottamisen itse hän huolehtii lääkkeistä yhdessä toisen henkilön kanssa hän ei itse osallistu lääkkeistä huolehtimiseen, vaan joku toinen henkilö hoitaa kaiken</p>
<p>21. 他/她的记忆问题发展速度有多快?</p> <input type="checkbox"/> 长时间内逐渐发展 <input type="checkbox"/> 在最近几个月内快速发展	<p>21. Miten hänen muistiin liittyvät ongelmat ovat alkaneet?</p> <p>pikkuhiljaa, pidemmän ajan kuluessa melko nopeasti lähikuukausien aikana</p>
<p>22. 他/她是否曾发生意外, 或其他可能影响他/她记忆和健康的事情? 这可能是生病、意外事故, 或重大生活变化。</p> <input type="checkbox"/> 是, 什么类型的事件? <input type="checkbox"/> 否	<p>22. Onko hänelle tapahtunut jokin onnettomuus tai muu sellainen tapahtuma, joka voisi heikentää hänen muistiaan, terveyttään tai arjessa selviytymistään?</p> <p>kyllä (sairauskohtaus, onnettomuus, tapaturma, merkittävä elämänmuutos) ei ole</p>
<p>23. 您是否希望补充有关他/她记忆或日常活动的信息?</p>	<p>23. Haluatko kertoa jotain muuta hänen muistiin tai arjen toimintaan liittyen?</p>
<p>24. 您觉得您自己是否需要支持或帮助?</p> <input type="checkbox"/> 否, 我觉得我能够自己处理 <input type="checkbox"/> 是, 我觉得我在一些事情上需要帮助 <input type="checkbox"/> 是, 我无法自己处理, 我需要帮助	<p>24. Koetko että sinulla itselläsi on avun tai tuen tarve?</p> <p>ei, koen että pärjään koen, että jotkin asiat eivät suju ja tarvitsen niihin apua en pärjää ja tarvitsen apua</p>

签名
Allekirjoitus.....

请提供您的联系方式:
Tähän voit kirjoittaa yhteystietosi

电子邮件 Sähköpostiosoite	电话号码 Puhelinnumero
--------------------------	-----------------------

Muistitulkin avulla asiakkaalta selvittävät lisäkysymykset MMSE-testiä varten

Onko teille tehty muistitestejä aikaisemmin?

Kyllä

Ei

En tiedä

Koska?

Millä terveysasemalla asioitte?

Onko teillä kipuja?

Päivittäin käytössä olevat lääkkeet:

Muut lääkkeet:

Onko sinulla tietoa lähisukusi sairauksista? Esim. muistisairaudet, sydän- ja verisuonitaudit, neurologiset sairaudet, psyykkiset sairaudet ym.

Onko läheinen täyttänyt läheisen kyselylomakkeen?

Kyllä

Ei

4. MINI-MENTAL STATE EXAMINATION (MMSE) -testi

给记忆测试客户之同行亲人的讨论清单

Asiakas: Syntymäaika:
客户姓名 出生日期

Testaaja: Pvm:
测试人员 日期:

Väärin Oikein

1. Mikä vuosi nyt on?	0	1	1. 今年的年份?
2. Mikä vuodenaika nyt on?	0	1	2. 现在是什么季节?
3. Monesko päivä tänään on? (± 1 pv)	0	1	3. 今天是几号?
4. Mikä viikonpäivä tänään on?	0	1	4. 今天是星期几?
5. Mikä kuukausi nyt on?	0	1	5. 现在是几月份?
6. Missä maassa olemme?	0	1	6. 现在我们在哪个国家?
7. Missä maakunnassa olemme?	0	1	7. 现在我们在哪个省?
8. Mikä on tämän paikkakunnan nimi?	0	1	8. 现在我们在哪个城市?
9. Mikä on tämä paikka jossa olemme?	0	1	9. 这里是什么地方(地址名称)?
10. Monennessako kerroksessa olemme?	0	1	10. 现在我们在第几层楼?
11. Seuraavassa pyydän Teitä painamaan mieleen kolme sanaa. Kun olen sanonut ne, toistakaa perässäni.	0	1	11. 现在我要说三样东西的名称, 在我讲完以后, 请您重复说一遍。 衬衫 – 棕色 – 活泼 玫瑰 – 球 – 钥匙 衬衫 玫瑰 棕色 或 球 活泼 钥匙 重复.....
PAITA – RUSKEA – VILKAS RUUSU – PALLO – AVAIN			
PAITA RUUSU	0	1	
RUSKEA tai PALLO	0	1	
VILKAS AVAIN	0	1	
Toistoja			
12. Nyt pyydän Teitä vähentämään 100:sta 7 ja saamastanne jäännöksestä 7 ja edelleen vähentämään 7, kunnes pyydän lopettamaan.			12. 请您算一算100减7, 然后从所得的数目再减去7, 如此一直计算下去, 请您将每减一个7后的答案告诉我, 直到我说停为止。
93 _____	0	1	93 _____
86 _____	0	1	86 _____
79 _____	0	1	79 _____
72 _____	0	1	72 _____
65 _____	0	1	65 _____

<p>13. Mitkä olivat ne kolme sanaa, jotka pyysin Teitä painamaan mieleen?</p> <p>PAITA RUUSU 0 1 RUSKEA tai PALLO 0 1 VILKAS AVAIN 0 1</p>	<p>13. 现在请您说出刚才我让您记住的三样东西?</p> <p>衬衫 玫瑰 棕色 或 球 活泼 钥匙</p>
<p>14. Nyt kysyn Teiltä kahden esineen nimeä.</p> <p>a) Mikä tämä on? – näytetään rannekelloa 0 1 b) Mikä tämä on? – näytetään lyijykynää 0 1</p>	<p>14. 现在请您说出两个东西的名称</p> <p>a) 这个东西叫什么? – 出示手表 b) 这个东西叫什么? – 出示铅笔</p>
<p>15. Nyt luen Teille lauseen. Pyydän Teitä toistamaan sen perässäni:</p> <p>EI MITÄÄN MUTTIA EIKÄ JOSSITTELUA 0 1</p>	<p>15. 现在我要说一句话, 请您跟着我重复一遍。</p> <p>四十四只石狮子</p>
<p>16. Seuraavaksi annan Teille paperin ja pyydän Teitä tekemään sille jotain.</p> <p>Ottakaa paperi vasempaan käteenne. Taittakaa se keskeltä kahtia ja asettakaa polvienne päälle.</p> <p>Ottaa paperin vasempaan käteen 0 1 Taittaa sen 0 1 Asettaa paperin polville 0 1</p>	<p>16. 接下来, 我给您一张纸, 请您按我说的去做。 用左手拿着这张纸。</p> <p>用两只手将它对折起来, 放在您的膝盖上。</p> <p>用左手拿着这张纸 将它对折起来 放在您的膝盖上</p>
<p>17. Näytän Teille tekstin. Pyydän Teitä lukemaan sen ääneen ja noudattamaan sen ohjetta.</p> <p>”SULKEKAA SILMÄNNE” 0 1</p>	<p>17. 请您念出这句话, 并且按它的意思去做。</p> <p>闭上你的眼睛</p>
<p>18. Kirjoittakaa kokonainen lyhyt lause mielenne mukaan. (kts. seuraava sivu) 0 1</p>	<p>18. 请您写给我一句完整简短的句子。</p>
<p>19. Voisitteko piirtää tämän kuvion alapuolelle samanlaisen kuvion. (kts. seuraava sivu) 0 1</p>	<p>19. 这是一张图, 请您在图案下方画出来同样的图。</p>

MMSE 检查量表的得分

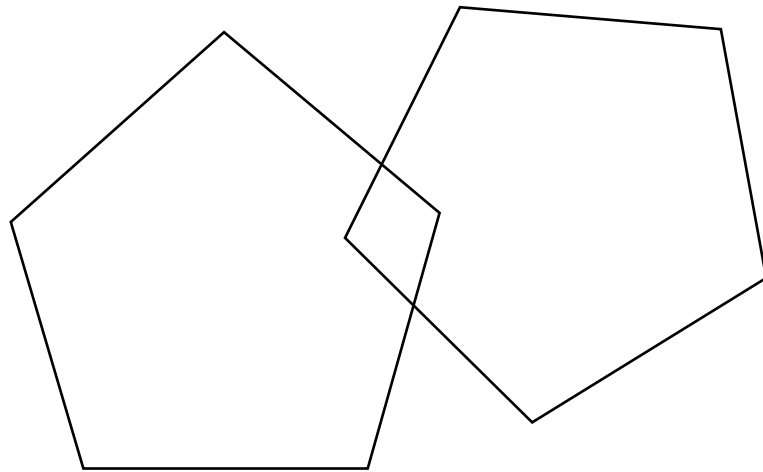
MMSE-testin pistemäärä /30

18. Kirjoittakaa lause tähän.

在这里写下句子。

19. Piirtäisittekö tämän kuvion alapuolelle samanlaisen kuvion.

请您在图案下方画出来同样的图。



KELLOTESTIN OHJEISTUS

Pyydän Teitä kuuntelemaan tarkasti.

Pyydän Teitä vielä piirtämään kellotaulun numeroineen ja siihen viisarit osoittamaan aikaa kymmentä yli yksitoista.

时钟测试

我请您仔细听。

我想请您再画一个时钟, 上面有数字、时针和分针, 而时间指著 11點10分。

YHTEENVETO TESTITILANTEEN HUOMIOISTA

*Testaajan tekemät muut huomiot ja jatkotoimenpiteet
MMSE-testin, kellotestin, sekä haastattelun pohjalta.*

ASIAKKAAN TIEDOT

Asiakkaan nimi

Henkilötunnus

MMSE -muistitestin tulos: / 30Kellotestin tulos: /6**PALAUTE MUISTITULKILLE**

Paikka _____ Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

Testaajan allekirjoitus _____

Nimen selvennys _____

7. MUISTITULKKI MUISTITESTITILANTEESSA

Muistitulkki on Muistitulkki-toimintaan koulutettu vapaaehtoinen. Hänellä on valmiudet toimia tulkkina muistivastaanotolla ja hän ymmärtää testitilanteen tulkkaukselle asettamat erityispiirteet. Lisäksi hänellä on tietoa ja ymmärrystä muistisairauksista ja muistisairaana henkilön kanssa toimimisesta.

Muistivastaanotto ja testitilanne, joissa toimitaan tulkin välityksellä, vaativat testaajalta erilaista osaamista. Tilanne voi olla haastava myös asiakkaalle.

Muistitulkki-toiminnan avulla pyritään tukemaan tilannetta sekä turvaamaan totuudenmukaiset testitulokset ja välttämään tilanteita, joissa tulkkina toimii asiakkaan läheinen, kuten oma puoliso tai lapsi.

8. KIELI- JA KULTTUURIRYHMÄKOHTAISET HUOMIOT

Vieraskieliset ja etniset vähemmistöryhmät nähdään usein hyvin homogeenisina ryhminä ja ajatellaan että heidän tarpeensa ovat keskenään samat. Yksilöllisiä eroja löytyy kuitenkin paljon mm. tavoissa, koulutuksessa ja integroitumisessa.

Elämään vaikuttavia yhteisiä kulttuurisidonnaisia asioita, joita kannattaa huomioida tämän kieliryhmän näkökulmasta ovat:

- Ensisijaisen tärkeää on varmistua siitä, että muistitulkki ja asiakas ymmärtävät toisiaan. Kaikki Suomessa asuvat iäkkäät kiinankieliset eivät välttämättä osaa yleisesti käytössä olevaa, virallista mandariinikiinaa, vaan puhuvat jotain harvinaisempaa murretta.
- Kiinassa lain mukainen pakollinen 9 vuotinen koulu astui voimaan vasta 1986. Asiakkaiden lapsuudessa, eri puolilla Kiinaa, on kouluissa ollut erilaiset mahdollisuudet oppia yleiskiinaa, kiinan paikallismurteita ja englantia. Monet vanhukset osaavat silti lukea ja kirjoittaa. Osa vanhuksista on kasvanut Kiinan ulkopuolella, kuten Vietnamin ja heidän kiinankielentaitonsa on vaihteleva. Sisällisosa, köyhyys ja resurssit vaikuttavat jokaisen lukutaitoon. Iäkkäät identifioivat itseään eri tavoilla.
- Äänensävyllä ja sen voimakkuudella on merkitystä vuorovaikutuksessa.
- Sinuttelu on nykyään hyväksyttävää ja yleistä myös iäkkäiden keskuudessa.
- Tittelit ja arvonimet ovat tärkeitä mainita, vaikka henkilö olisi jo eläkkeellä.
- Kasvojen menettämisen pelko on syvällä kulttuurissa ja se tulee huomioida. Esimerkiksi jos asiakkaan lukutaito on heikko, ei sitä haluta kertoa tai tuoda muuten esille.
- Kysymykset liittyen huumaaviin aineisiin ovat haastavia, sillä kyse on kielletystä aineesta. Huume – on sanana loukkaava ja vakava. Asiakas voi hermostua ja jopa suuttua. Muistitulkki arvioi tilannetta ja jättää kysymyksen tarvittaessa väliin.
- Seksuaalisuudesta ja seksuaalivähemmistöistä puhuminen on erityisesti iäkkäiden keskuudessa erittäin vaikeaa.
- Kiinalaisessa kulttuurissa käytetään paljon erilaisia yrttejä ja sovelletaan kiinalaista lääketiedettä länsimaisen lääketieteen rinnalla. Lääkkeitä tilataan ja ostetaan usein myös ulkomailta sekä vaihdellaan sukulaisten kesken. Käytössä olevista rohdosta ja muista luontaistuotteista ei välttämättä mainita edes kysyttäessä.
- Alkoholin liiallisen käytämisen ja sekakäytön määritelmät voivat eri kulttuureissa olla hyvinkin erilaiset. Kiinan lääketieteessä alkoholin ja lääkkeiden sekakäyttö on kielletty. Se on heille common sense ja he ymmärtävät sen haitat ja riskit. Vain harvat eivät välitä kiellosta.
- **MMSE kysymys nro. 1** - Mikä vuosi nyt on? -Asiakas voi vastata kysymykseen joko länsimaisen kalenterijärjestelmän mukaan (vuosi 2020) tai kiinalaisen horoskoopin mukaan (rotan vuosi). Tulee myös huomioida, että kiinan vuosi ei ole sama kuin meidän kalenterivuotemme. Kiinassa Uutta Vuotta juhlitaan eri aikaan.
- **MMSE kysymys nro. 7** – Missä maakunnassa olemme? – Kysymys on harvoin ymmärrettävä iäkkäiden ulkomaalaistaustaisten kohdalla.
- **MMSE kysymykset nro. 11 ja 13** – Tehtävän kolme sanaa ovat tämän lomakkeen testissä eri sanat, kun alkuperäisessä suomenkielisessä testissä. Testissä on sanoista kiinankielinen käännös.
- **MMSE kysymys nro. 15** – Tehtävän lause on kaikilla kielillä hieman erilainen, eikä sitä voi kääntää suoraan suomen kielestä muille kielille. Tulkki sanoo asiakkaalle valmiiksi kiinan kielelle laaditun ja käännetyn lauseen, jonka asiakas toistaa. Tulkki kertoo testaajalle, toistiko asiakas lauseen oikein.

Luottamuksella on ratkaiseva merkitys avoimen kommunikation saavuttamiseksi. Mikäli asiakas kokee kysymykset liian helpoiksi, voidaan ne kokea loukkaavaksi – *Miksi kysyt asioista, mitä me osaamme ja teemme arjessa päivittäin?* Asioita tulee selittää ja perustella kohteliaasti. Kaikissa kulttuurissa on aiheita ja asioita, joita ei voi kysyä suoraan ja jotkin asiat tulee kysyä kiertoteitse.





• Muistitulkki-
toiminta •

Muistitulkkin materiaali

KIINA

SISÄLLYS

1. Asiakkaan taustatietojen kartoitussivu 3

Tässä osiossa kerätään asiakkaan perustiedot ja kartoitetaan hänen taustatietojaan. Muistitulkki voi täyttää osion asiakkaan kanssa ennen testiin menoa tai se voidaan täyttää yhdessä testaajan (muistialan ammattilainen) kanssa, jolloin muistitulkki toimii tulkkina. Tämä kysely on käännetty kiinan kielelle

2. Kysely läheisellesivu 7

Tämä läheisen kysely on käännetty kiinan kielelle.

3. Asiakkaan oirekyselysivu 9

Tässä osiossa testaaja haastattelee asiakasta ennen testin aloitusta ja Muistitulkki toimii tulkkina.

4. MMSE -testi.....sivu 11

Tämä testi on käännetty kiinan kielelle. Testitilanteessa on mukana muistitulkki, joka tulkaa tilannetta sekä asiakkaalle että testaajalle.

5. Kellotestisivu 17

Muistitulkki toimii tulkkina.

6. Yhteenvedo testitilanteen huomioistasivu 19

Tähän osioon kirjataan tarvittavat jatkotoimenpiteet sekä testin ja haastattelun aikana tehdyt huomiot. Muistitulkki toimii tulkkina.

7. Muistitulkki muistitestitilanteessasivu 21

Muistitulkin rooli muistitestitilanteessa.

8. Kieli- ja kulttuuriryhmäkohtaiset huomiotsivu 21

Tähän osioon on koottu asiakkaan kieli- ja kulttuuriryhmään liittyviä huomioita, jotka voivat vaikuttaa testin suorittamiseen sekä testin lopputulokseen. Testaajan on hyvä käydä nämä huomiot läpi ennen testin aloittamista.

Tämä materiaalipaketti toimii työkaluna muistitulkeille sekä muistialan ammattilaisille.

TULOSTUSOHJE

A4-tulostin: Tulosta kaikki sivut 1–22*. Teippaa yhteen kannet: sivut 1, 2, 21 ja 22. Teippaa yhteen myös Asiakkaan taustatietojen kartoitus, sivut: 3, 4, 5, ja 6.

* älä tulosta A3-kokoisia sivuja 23–26.

A3-tulostin: Tulosta A4-kokoon sivut 7–20**. Tulosta A3 kokoon viimeisenä olevat sivut 23–26.

** älä tulosta sivuja 1–6.

7.

MUISTITULKKI MUISTITESTITILANTEESSA

Muistitulkki on Muistitulkki-toimintaan koulutettu vapaaehtoinen. Hänellä on valmiudet toimia tulkkina muistivastaanotolla ja hän ymmärtää testitilanteen tulkkaukselle asettamat erityispiirteet. Lisäksi hänellä on tietoa ja ymmärrystä muistisairauksista ja muistisairaahan henkilön kanssa toimimisesta.

Muistivastaanotto ja testitilanne, joissa toimitaan tulkin välityksellä, vaativat testaajalta erilaista osaamista. Tilanne voi olla haastava myös asiakkaalle.

Muistitulkki-toiminnan avulla pyritään tukemaan tilannetta sekä turvaamaan totuudenmukaiset testitulokset ja välttämään tilanteita, joissa tulkkina toimii asiakkaan läheinen, kuten oma puoliso tai lapsi.

8.

KIELI- JA KULTTUURIRYHMÄKOHTAISET HUOMIOT

Vieraskieliset ja etniset vähemmistöryhmät nähdään usein hyvin homogeenisina ryhminä ja ajatellaan että heidän tarpeensa ovat keskenään samat. Yksilöllisiä eroja löytyy kuitenkin paljon mm. tavoissa, koulutuksessa ja integroitumisessa.

Elämään vaikuttavia yhteisiä kulttuurisidonnaisia asioita, joita kannattaa huomioida tämän kieliryhmän näkökulmasta ovat:

- Ensisijaisen tärkeää on varmistua siitä, että muistitulkki ja asiakas ymmärtävät toisiaan. Kaikki Suomessa asuvat iäkkäät kiinankieliset eivät välttämättä osaa yleisesti käytössä olevaa, virallista mandariinikiinaa, vaan puhuvat jotain harvinaisempaa murretta.
- Kiinassa lain mukainen pakollinen 9 vuotinen koulu astui voimaan vasta 1986. Asiakkaiden lapsuudessa, eri puolilla Kiinaa, on kouluissa ollut erilaiset mahdollisuudet oppia yleiskiinaa, kiinan paikallismurteita ja englantia. Monet vanhukset osaavat silti lukea ja kirjoittaa. Osa vanhuksista on kasvanut Kiinan ulkopuolella, kuten Vietnamsissa ja heidän kiinankielentaitonsa on vaihteleva. Sisällisosa, köyhyys ja resurssit vaikuttavat jokaisen lukutaitoon. Iäkkäät identifioivat itseään eri tavoilla.
- Äänensävyllä ja sen voimakkuudella on merkitystä vuorovaikutuksessa.
- Sinuttelu on nykyään hyväksyttävää ja yleistä myös iäkkäiden keskuudessa.
- Tittelit ja arvonimet ovat tärkeitä mainita, vaikka henkilö olisi jo eläkkeellä.
- Kasvojen menettämisen pelko on syvällä kulttuurissa ja se tulee huomioida. Esimerkiksi jos asiakkaan lukutaito on heikko, ei sitä haluta kertoa tai tuoda muuten esille.
- Kysymykset liittyen huumaaviin aineisiin ovat haastavia, sillä kyse on kielletystä aineesta. Huume – on sanana loukkaava ja vakava. Asiakas voi hermostua ja jopa suuttua. Muistitulkki arvioi tilannetta ja jättää kysymyksen tarvittaessa väliin.
- Seksuaalisuudesta ja seksuaalivähemmistöistä puhuminen on erityisesti iäkkäiden keskuudessa erittäin vaikeaa.

• Kiinalaisessa kulttuurissa käytetään paljon erilaisia yrttejä ja sovelletaan kiinalaista lääketiedettä länsimaisen lääketieteen rinnalla. Lääkkeitä tilataan ja ostetaan usein myös ulkomailta sekä vaihdellaan sukulaisten kesken. Käytössä olevista rohdosta ja muista luontaistuotteista ei välttämättä mainita edes kysyttäessä.

• Alkoholin liiallisen käyttämisen ja sekakäytön määritelmät voivat eri kulttuureissa olla hyvinkin erilaiset. Kiinan lääketieteessä alkoholin ja lääkkeiden sekakäyttö on kielletty. Se on heille common sense ja he ymmärtävät sen haitat ja riskit. Vain harvat eivät välitä kiellosta.

• **MMSE kysymys nro. 1** - Mikä vuosi nyt on? -Asiakas voi vastata kysymykseen joko länsimaisen kalenterijärjestelmän mukaan (vuosi 2020) tai kiinalaisen horoskoopin mukaan (rotan vuosi). Tulee myös huomioida, että kiinan vuosi ei ole sama kuin meidän kalenterivuotemme. Kiinassa Uutta Vuotta juhlietaan eri aikaan.

• **MMSE kysymys nro. 7** – Missä maakunnassa olemme? – Kysymys on harvoin ymmärrettävä iäkkäiden ulkomaalaistaustaisten kohdalla.

• **MMSE kysymykset nro. 11 ja 13** – Tehtävän kolme sanaa ovat tämän lomakkeen testissä eri sanat, kun alkuperäisessä suomenkielisessä testissä. Testissä on sanoista kiinankielinen käänös.

• **MMSE kysymys nro. 15** – Tehtävän lause on kaikilla kielillä hieman erilainen, eikä sitä voi kääntää suoraan suomen kielestä muille kielille. Tulkki sanoo asiakkaalle valmiiksi kiinan kielelle laaditun ja käännetyn lauseen, jonka asiakas toistaa. Tulkki kertoo testaajalle, toistiko asiakas lauseen oikein.

Luottamuksella on ratkaiseva merkitys avoimen kommunikaation saavuttamiseksi. Mikäli asiakas kokee kysymykset liian helpoiksi, voidaan ne kokea loukkaavaksi – *Miksi kysyt asioista, mitä me osaamme ja teemme arjessa päivittäin?* Asioita tulee selittää ja perustella kohteliaasti. Kaikissa kulttuurissa on aiheita ja asioita, joita ei voi kysyä suoraan ja jotkin asiat tulee kysyä kiertoteitse.

ASIAKKAAN SUOSTUMUS TIETOJEN LUOVUTTAMISELLE

Saako tämän kyselyn ja muistitestin tietoja antaa hoitavalle taholle (esimerkiksi terveysasemalle tai lääkärille)?

是否可将调查和记忆测试的数据发送给治疗机构? 例如, 医疗中心/医生。

Kyllä Ei

地点
Paikka _____ 日期
Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

客户签名
Asiakkaan allekirjoitus _____
姓名 (印刷字体)
Nimen selvennys _____

MUISTITULKIN HAVAINTOJA

记忆译员的观察

客户的视力和听力问题:
Asiakkaan näkö- ja kuulovaikeudet:

客户能听懂你吗?
Ymmärsikö asiakas puheesi?

说话的流畅性 (客户说话是否清晰易懂? 客户是否需要停顿以思考适当的措辞?):
Puhuiko asiakas sujuvasti (oliko puhe selkeää ja ymmärrettävää, etsikö asiakas sanoja)?

请描述调查期间客户的情绪状态。例如, 客户是否疲倦、清醒或恼怒?

Millainen oli asiakkaan tunnetila ja mielentila kyselyn aikana?
Oliko asiakas esimerkiksi väsynyt, virkeä, ärtynyt?

地点
Paikka _____ 日期
Päivämäärä ____ / ____ 20 ____

记忆译员签名
Muistitulkin allekirjoitus _____
姓名 (印刷字体)
Nimen selvennys _____

1. ASIAKKAAN TAUSTATIETOJEN KARTOITUS MMSE-MUISTITESTIÄ VARTEN

MMSE 记忆测试的客户背景信息

Päiväys:
日期: ____ / ____ 20 ____
Muistitulkki:
记忆译员



Ennen lomakkeen täyttämistä muistitulkki selvittää asiakkaalta, kuuleeko asiakas häntä. Muistitulkki myös varmistaa, että asiakkaalla on silmälasit mukana, jos hän tarvitsee niitä. Jos asiakkaalla on ongelmia kuulossa tai näössä, muistitulkki kirjaa havainnot lomakkeen loppuun. 在填写表格前, 记忆译员将询问客户是否可以听清他, 以及所需的眼镜是否在身边。如果客户有听力或视力问题, 记忆译员将在表格末尾填写其观察结果。

ASIAKKAAN TIEDOT 客户信息

Asiakkaan nimi 姓名	
Henkilötunnus 身份证号	Äidinkieli 母语
Puhelinnumero 电话	Sähköpostiosoite 电子邮件地址
Katuosoite 街道	
Postinumero 邮编	Kaupunki 城市
Alkuperäinen kotimaa 原籍国家	Milloin muuttanut Suomeen? 何时移居芬兰
Millainen on asiakkaan suomen kielen taito? 客户芬兰语水平: Asiakas ymmärtää suomea: 客户芬兰语水平: <input type="checkbox"/> Hyvin 精通 <input type="checkbox"/> Vähän 略懂 <input type="checkbox"/> Ei ollenkaan 完全不懂	

Koulutus Oletko käynyt koulua? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Kuinka monta vuotta? _____ Missä maassa: _____ Oppiaste: <input type="checkbox"/> Peruskoulu <input type="checkbox"/> Ammattikoulu <input type="checkbox"/> Korkeakoulu Lisätietoa koulutuksesta: _____	教育 您是否曾上学? 是 否 多少年? ____ 在哪个国家 ____: 教育程度: 9年基础教育 / 技术职业学校 / 大学院校 备注:
Luku- ja kirjoitustaito Osaatko lukea? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän Millä kielellä osaat lukea? _____ Osaatko kirjoittaa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei <input type="checkbox"/> Vähän Millä kielellä osaat kirjoittaa? _____	读写能力 您会阅读吗? 您可以阅读哪种语言? ____ 您会写字吗? 您可以书写哪种语言? ____
Ammatti Mitä työtä olet tehnyt kotimaassasi? _____	职业 您在您的祖国从事什么工作? ____
Ammatti Suomessa Oletko tehnyt työtä Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Mitä työtä olet tehnyt? _____	在芬兰的职业 您曾在芬兰工作过吗? 您在您芬兰从事什么工作? ____
Asuminen Millä tavalla asut tällä hetkellä? <input type="checkbox"/> Yksin <input type="checkbox"/> Puolison kanssa <input type="checkbox"/> Perheen kanssa (useampi henkilö) <input type="checkbox"/> Palvelutalossa <input type="checkbox"/> Jokin muu vaihtoehto: _____	居住 您目前独自居住吗? 与配偶同住 与家人同住 (多人) 居住在有专人照料的老人院 其他选项: ____
Pidätkö huolta jostain toisesta henkilöstä? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei	需要照顾他人?
Autoilu Onko sinulla ajokortti? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei Ajatko autoa Suomessa? <input type="checkbox"/> Kyllä <input type="checkbox"/> Ei	驾车 您有驾照吗? 您在芬兰开车吗?

ARJEN TOIMINTAKYKY

Käykö kotihoito luonasi? Kyllä Ei

Kuinka usein kotihoito käy? Joka päivä
 Kerran viikossa
 Jokin muu:

Teetkö kotitöitä itsenäisesti? Kyllä Ei

Siivoatko itse? Kyllä Ei

Laitatko ruokaa itse? Kyllä Ei

Käytätkö kodinkoneita (esimerkiksi pyykinpesukonetta tai kahvinkeitintä)? Kyllä Ei

Käytätkö puhelinta? Kyllä Ei

Käytätkö tietokonetta? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua pukeutumisessa? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua peseytymisessä (esimerkiksi apua suihkussa)? Kyllä Ei

Tarvitsetko apua WC:ssä käyntiin? Kyllä Ei

Käykö joku henkilö auttamassa sinua? Kyllä Ei

Missä asioissa hän sinua auttaa?

Kauppa-asioissa
 Pankkiasioissa
 Pesemisessä ja päivittäisessä puhtaudessa
 Jossakin muussa asiassa (esimerkiksi siivouksessa, pyykin pesussa)

ELÄMÄNTAVAT

Nukutko mielestäsi riittävästi? Kyllä Ei Joskus

Heräiletkö öisin? Kyllä Ei Joskus

Nukutko päivällä? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö unilääkkeitä? Kyllä Ei Joskus

Miten nukuit viime yönä? Hyvin Huonosti

Käytätkö alkoholia? Kyllä Ei Joskus

Kuinka usein käytät alkoholia?
 Päivittäin Kerran viikossa Harvemmin

Tupakoitko? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö huumaavia aineita? Kyllä Ei Joskus

Harrastatko liikuntaa? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kävelyillä? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kuntosalilla? Kyllä Ei Joskus

Käytkö ryhmäjumbassa? Kyllä Ei Joskus

Käytkö kerhossa tai ryhmätoiminnassa? Kyllä Ei

Onko sinulla muita harrastuksia (esimerkiksi käsityöt, laulaminen, teatteri, lukeminen)? Kyllä Ei

Mitä harrastuksia: _____

日常生活能力

您有家庭护工吗?

家庭护工多久来您家一次?
每天
每周一次
其他:

您是否能独立完成家务?

自己打扫?
自己做饭?

您是否使用家用电器?
例如, 洗衣机或咖啡机。

您使用电话吗?
您使用电脑吗?

您穿脱衣物需要帮助吗?

您洗澡需要帮助吗?
例如, 在沐浴时。

您上厕所需要帮助吗?

有其他人帮助您吗?

他人帮助您做什么事?
购物
银行事宜
日常卫生
其他琐事。例如, 打扫、洗衣。

生活习惯

您感觉自己睡眠充足吗?

您半夜会醒来吗?

您在白天睡觉吗?

您服用安眠药吗?

您昨晚睡得怎么样? 好 / 不好

您喝酒吗?

您多久喝一次酒?
每天 / 每周一次 / 很少

您抽烟吗?

您服用毒品吗?

您做健身操吗?

您散步吗?

您去健身房吗?

您做健身操?

您参加俱乐部/小组活动吗?

您有其他兴趣爱好吗?
例如, 手工、唱歌、戏剧或阅读。

具体是哪些: _____

MIELIALA

Koetko, että olet yksinäinen? Kyllä Ei Joskus

Koetko, että olet surullinen? Kyllä Ei Joskus

Koetko, että olet masentunut? Kyllä Ei Joskus

Käytätkö mielialalääkkeitä (esimerkiksi masennukseen)? Kyllä Ei Joskus

感觉和心情

您感觉孤单吗?

您感觉悲伤吗?

您感觉抑郁吗?

您是否服用情绪稳定药物?
例如, 抗抑郁。

SAIRAUDET JA LÄÄKKEET

Onko lääkäri määrännyt sinulle lääkkeitä Suomessa? Kyllä Ei

Ostatko lääkkeitä muualta kuin Suomesta? Kyllä Ei

Huolehditko itse omista lääkkeistäsi? Kyllä Ei

Käytätkö yrttivalmisteita tai muita rohtoja (esimerkiksi luontaistuotteita)? Kyllä Ei

疾病和药物

芬兰的医生是否给您开具了药方?

您在芬兰境外购买药物吗?

您是否保管自己的药物?

您是否使用草药或其他疗法?
例如, 天然保健食品。

ONNETTOMUUDET JA TAPATURMAT

Mistä maasta muutit Suomeen?

Miksi muutit Suomeen?

Oletko joutunut onnettomuuteen, jossa olet satuttanut pääsi (esimerkiksi auto-onnettomuus, putoaminen, kova isku päähän)?
Kyllä Ei
Lisätietoa: _____

Oletko kokenut elämäsi aikana asioita tai tapahtumia, jotka ovat olleet henkisesti vaikeita tai raskaita (esimerkiksi avioero, läheisen kuolema, sota, väkivalta)?
Kyllä Ei
Lisätietoa: _____

意外和事故

您从哪个国家迁居到芬兰? _____

您为何迁居到芬兰? _____

您是否曾遭遇伤及头部的事故?
例如, 车祸、跌倒、重击头部。

备注: _____

您在生活中遭遇过艰难的困境吗?
例如, 离婚、亲人过世、战争

备注: _____

OMA ARVIO MUISTIN TOIMINNASTA

Oletko huolissasi muististasi? Kyllä Ei Joskus

Hukkaatko tavaroitasi (esimerkiksi avaimet, puhelin, silmälasit)? Kyllä Ei Joskus

Unohdatko sovitut tapaamiset? Kyllä Ei Joskus

Oletko eksynyt tutussa ympäristössä (esimerkiksi kauppamatkalla)? Kyllä Ei Joskus

记忆力的自我评估

您担心自己的记忆吗?

你是否曾丢东西?
例如, 钥匙、手机、眼镜。

您是否会忘记已经约好的碰面/聚会?

您是否曾在熟悉的环境中迷路?
例如, 外出购物时。
